

エスペラントは心の国境を消すことばです

Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo

Heroldo de HEL

N-ro 180

Novembro 2018

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- ・ 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- ・ **Salutmesaĝo de JEI al la 82-a Hokkajda Kongreso /** P.2
JEI 理事長から北海道大会への あいさつ文
- ・ **第 82 回 北海道エスペラント連盟総会 議事録** P.3
- ・ **“Pri Paco en Korea Duoninsulo- Kiel sud-korea popolo** P.6
Pensas...?”/韓国民は北朝鮮をどう思っているか/Songô
- ・ (20 頁 編集後記より続く) P.10
- ・ **Tabeloj de S-ro Songô/S-ro Songô の 82 回北海道大会** P.11
での説明資料(表) /HOŜIDA Acuŝi
- ・ **2018 年度クリスマスちよこつと市/後藤純子** P.13
- ・ **Danke ricevitaj (星田淳扱い、読みたい方は.....)** P.14
- ・ **Ĉu “Civitana Literaturo” estis t aŭga loko por mi?!** P.16
市民文芸—私の出る場であったか、なかったか?/HOŜIDA
- ・ **市民文芸—私の出る場であったか、なかったか?** P.17
(苫小牧市民文芸 2018 vol 60 より)
- ・ **Protokolo de la 7-a Komitata Kunsido de HEL / Kasjaro2018/** P.18
2018 年度 第 7 回北海道エスペラント連盟委員会 議事録
- ・ **[編集後記/Redaktanto parolas]** P.20

Salutmesaĝo de JEI al la 82-a Hokkajda Kongreso
de Esperanto / JEI 理事長から 第 82 回北海道大会
への あいさつ文

Mi salutas vin ĉiujn nome de Japana Esperanto-Instituto ĉe la 82-a Hokkajda Kongreso de Esperanto en Sapporo. Antaŭ unu semajno, dum la 12-14a de oktobro okazis en Nara, la 2-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio, kiu inkluzivis la 105-an Japanan Esperanto-Kongreson kaj la 50-an Korean Kongreson de Esperanto. Kvankam la kongresloko estis malproksima de Hokkajdo, ĉu vi partoprenis en ĝi? La partoprenintoj, bonvolu paroli al viaj samideanoj, kiuj ne iris, pri la enhavo, etoso ktp. de la kongreso. Feliĉe ankaŭ en ĉi tiu kongreso korea esperantisto prelegos pri sia lando. Ankaŭ tio devas esti tre bona ŝanco por profundigi interkompreniĝon de japanoj kaj koreoj.

Cetere en la venonta jaro 2019, Japana Esperanto-Instituto (JEI) festos la centjaran jubileon de ĝia establado. De ĉi tiu jaro JEI planas kaj plenumas kelkajn memor-projektojn por tio. Unu el ili estas kampanjo por plimultiĝo de novaj JEI-membroj. Tiuj, kiuj ankoraŭ ne estas membroj de JEI, bonvolu aliĝi kaj subteni la projektojn. Ni kunlaboru por denuna disvolvado de Japana Esperanto-movado.

Mi deziras, ke la kongresanoj havu signifoplenan kaj ĝojan tempon. Gratulon por la 82-a Hokkajda Kongreso de Esperanto!

SUZUKI Keiichiro,

Prezidanto de Japana Esperanto-Instituto.

第 82 回 北海道エスペラント連盟総会 議事録

2018 年 10 月 20 日 (土) 13:30~15:20

札幌市中央区 かでる 2.7 910 会議室

出席者 15 名 (うちオブザーバー 1 名、講演講師 1 名)

1. 開会 (開会の辞: 後藤義治委員)

“La Espero” 斉唱

議長選出

議長: 星田淳

書記: 川合由香

2. (財) 日本エスペラント協会 (JEI) 理事長・鈴木恵一朗氏からの祝辞

代読: 宮沢直人氏 (オブザーバー、JEI 理事)

3. 一般議事

【2018 年度活動報告】

事務局 (川合由香)

委員長 (横山裕之)

※横山委員長欠席のため、後藤純子副委員長により代読

広報 (横山裕之)

※後藤純子副委員長により代読

研究教育 (後藤純子)

機関誌 (星田淳)

【2019 年度活動方針案】

委員長 (横山裕之)

※後藤純子副委員長により代読

広報 (横山裕之)

※後藤純子副委員長により代読

事務局 (川合由香)

研究教育 (後藤純子)

- ・今年度の JEI 学力検定試験の受験者は5名を予定。

機関誌 (星田淳)

- ・原稿の書き手が増えていない。増えることを期待している。
- ・どんな記事を読みたいか、会員からの要望を待つ。

Ekz.会員消息

- ・新しい E の学習者が全国各地に出現しているようだ。大半がインターネット上のゲーム経由らしい。

⇒詳細説明 (宮沢直人氏)

「ことのはアムリラート」というゲームだ。エスペラントが使われている。藤巻謙一氏 (静岡) 監修。愛好者は全国に数十~数百名とみられる。北海道での流行の話は聞かないが、関東では流行っている。E 運動に携わる人は少ないが、E 学習者は増えている。

【提起】

・HEL などの E 組織に未加入の E-isto が「いる」ということだけ判っていても連絡がつけられないことがある。いま身近に北大の新入生がいるが、どうやって接触すべきか (柳幸三郎)。

←北大 E 研究会経由ではどうか (星田淳)。

←北大の学生とのルートを持っている。自分の連絡先 (メールアドレス) を知らせてもよい (宮沢直人氏)。

・HEL の会員名簿というものは、あるか。なければ、作ってはどうか (柳幸三郎)。

←現状では、会員名簿はない (阿部映子)。

←事務局で名簿を作って、E 関係にかぎって使用するという条件で公開する (会員からの請求があれば渡す) ということにしてはどうか。JEI はこの方式をとっている (星田淳)。

←本来、個人情報、連絡を取りたい人が、事務局などを經由して対象者本人から了解をとって教えてもらうものだと思う (後藤義治)。

←HEL 会員名簿は、事務局で作成し、以後のこと (公開する方法) は今

後、委員会で検討することにしたい（星田淳）⇒決定

・札幌 E 会（SES）を、HEL の下部組織として位置付けてはどうか。急がないが、今後検討してほしい。SES 総会では全員の賛成を得た（柳幸三郎）。

←組織に関わる問題を検討するのは時間がかかる。この件は何十年越しかの課題で、話が浮上しては消えて、を繰り返してきた。SES の代表者に HEL 委員会に出席してもらい、議論を深めることにしてはどうか（星田淳）。

←SES 内でもさらに議論をして、意見をより明確にしてもらう必要がある（後藤義治）。

【会計報告および新年度予算案】（阿部映子）

- ・講演会などで用いるプロジェクターを購入した。
- ・購読会員制度の存廃について会員から提起があったが、委員会で検討の結果、購読会員制度は存続させることに決まった。
- ・残高は漸減しているが、支出のむやみな抑制は、当面、しない方針。必要な支出はしていく。

===（ここまで、拍手で承認）===

4. その他

- ・講演講師自己紹介
s-ro Songô（韓国）
- ・出席者全員の自己紹介

5. 委員人事

- ・川合由香事務局長は退任する。
- ・その他の委員は留任とする。
- ・事務局長の後任については、次回委員会（11月）に持ち越して検討する。

6. 閉会（閉会の辞：後藤義治委員）

議長解任

“La Tagigo” 斉唱

写真撮影

（会員は敬称略）

“Pri Paco en Korea Duoninsulo – Kiel sud-korea popolo pensas pri Norda Koreio?”

韓国民は北朝鮮をどう思っているか

Songô(Esperanta karesnomo)

NAM Gyoyong(남교용、南教湧)

Japanigis HOŜIDA Acuŝi

Post divido de Koreio kvin pintaj konferencoj okazis inter la prezidantoj de du koreaj ŝtatoj suda kaj norda.

La unua renkonti ĝo okazis en la urbo Pjongjango la 13-an de junio, 2000 kun Kim Daejung kaj Kim Jongil.

Post du tagoj ili kontraktis pri diversaj interŝanĝoj inter sud a kaj norda koreio, nome de 615 komuna deklaro.

Per 615 komuna deklaro de suda kaj norda koreio, por plenumi tiun unuan renkontiĝon du registaroj daŭre konsentis viziton de disiĝintaj familioj kaj vojaĝon de Gumgang montego K.T.P.

Post sep jaroj la dua okazis samloke la 2an~4an de oktobro 2007 kun No Muhyen kaj Kim Jongil.

Ili decidis fini antagonismon kaj konsentis kunlabori por paco sur la korea duoninsulo kaj pli longigis interkoreajn interŝanĝojn tra Gaesung industria komplekso, K.T.P.

朝鮮半島の分割(韓国と北朝鮮)以後南北の首脳の間で5回の会談が行われた。

第1回は2000年6月13日ピョンヤンで開かれ金大中[キムデジュン]韓国大統領と金正日(キムジョンイル)朝鮮労働党委員長が会談した。

その二日後さまざまな南北交流についての、いわゆる615協定が結ばれた。

この協定によって双方の政府は離散家族の最初の(相互)訪問や金剛山への観光について同意した。

その7年後2007年10月2日から4日にかけて同じ場所で盧武鉉(ノムヒョン)韓国大統領と:金正日委員長の間で第2回会談が開かれた。

双方はこれまでの対立を終わらせ、半島の平和を実現するために開城(ケソン)工業団地による南北交流を長期化すること、などに同意した。

Sed dum du dekstraj prezidantoj Lee Myungbak kaj Park Geunhye, la tendenco ŝanĝiĝis. Ili ŝanĝis la situacion al malvarma rilato inter suda kaj norda.

Pli streĉis la korean duon-insulon pro eksplodo de milit-ŝipo Cheonan kaj kanona atako al Insulo Yeonpyeong fare de nord-korea armeo.

Kaj poste denove demokrata partio sukcese kaptis politikan potencon pro la kandela revolucio, kaj ankaŭ nova prezidanto Munjaein estis elektita pro la influo de tiu potenco. kaj okazis la interkorea pinta konferenco.

Ĉijare renkontoj inter Sudo kaj Nordo okazis trifoje en Panmunjeom sur la landlimo kaj Pjongjango.

Antaŭe pinta konferenco okazis nur du fojojn, sed ĉijare okazis jam 3-foje.

Ĉu Koreio povos unuigi? Do rigardu kiel sud-korea popolo pensas pri norda koreio.

Estas enketo pri bezono de Unuiĝo. (Tabelo 1).

Kompare al 2015, 2017 multigis la opinio "Longe daŭru nuna situacio".

Aliaĵoj similas. Per tia enkeko ni povas scii, ke sud-korea popolo pli konsideras la ekonomian profiton ol sentimentalan unuiĝon.

ŝiĝis (保守派)のイ・ミョンバク(李明博)、パク・クネ(朴槿恵)大統領の時代になると状況は変わってきた。

南北関係は冷却の時代に入った。

状況をさらに緊張させたのは韓国の軍艦チヨナン(天安)の爆沈事件と北朝鮮軍によるヨンピョン(延坪)島に対する砲撃だった。

ローソク革命(2016年11月の150万人デモ~2017年1月)によって民主派が再び権力を握りムンジェイン(文在寅)韓国大統領が選出されると南北首脳会談はまた開かれるようになった。

今年(2018)になると南北境界のパンムンジョン(板門店)とピョンヤンとで3回の会談が開かれた。

それまでは2回(2000, 2007)しか開かれなかったのに。

朝鮮(半島)南北は統一できるのか? 韓国民は北朝鮮をどう考えているか。「統一の必要性」についての世論調査(Tabelo 1::TBS:韓国放送公社)を見てほしい。

2015, 2017年に比べて「今のままの状態がいい」が増えている。

この調査で見ると韓国民は情緒的な統一願望より経済的利益を重視していることがわかる。

En la kvina pinta konferenco estis pli ol 30% komercistoj el 58 specialaj sekvantoj. Unu el ili estis ĉefa tirano, prokuristo de Samsung Lee Jaeyong, kiu nun estas akuzata de juĝo.

Multe da homoj pensas ke tio estas ne grava, ne granda

Ĉar sudaj koreoj(koreoj en suda respubliko) pensas, ke ekomonio estas tre grava.

Se ni unuiĝos, estas bona. sed se kun ŝarĝo estas malbona.

Precipe, Koreaj monopolaj kapitalistoj bezonas por laborpovo(labor-forto) malmutekostajn laboristojn de norda koreio por industria komplekso en Gaesung.

Kiam okazu unuiĝo, laŭ via estas pero? Tio estas interesa. (Tabelo 2).

Multaj homoj pensas, ke unuiĝo estos ebla post 6~20 jaroj. Ĝis nun ŝancoj de interŝanĝo inter Sudo kaj Nordo ne estis multaj. Estis turismo de Montego Geumgang kaj kelkaj renkontoj de disisiĝintaj familioj kaj industria komplekso de Gaesung kaj kelkaj partoprenoj en sportaj festivaloj.

Ĉefe en popola interŝanĝo estis nur subteno, kaj helpo al rifuĝintoj el Norda Koreio. Tion plenumis plejparte religiaj grupoj. Pro divido dum 70 jaroj ekzistas multaj diferencoj. Por unuiĝo necesas solvi tian problemon.

第5回会談に参加した韓国側随行者の30%以上は商社関係者でその中の大物はその後パク大統領への巨額贈賄で訴追されたサムソン財閥のイ・ジェヨン(李在鎔)氏だった。だが彼のかかわりはあまり大したことではないと思われている。

韓国民は経済が大切だ、と考えている。統一できればいいが、大きな負担があるならいやだ、と思っている。

韓国の独占資本にとって安く使える北朝鮮の労働者はケソン(開城)工業団地に対する必要な労働力だ。

統一はいつがいいか? の調査はもっとおもしろい。

(Tabelo 2::TBS:韓国放送公社)

多くの人が統一は6年後~20年後にできそう、と考えている。今まで南北交流の機会は少なかった。金剛山観光、離散家族の面会、開城工業団地、ときどきのスポーツ交流、ぐらいだった。

これらの南北交流や北朝鮮からの脱出者などを支えたのは大部分宗教関係者だった。

70年間の分断で双方に多くのちがいができている。統一の前に解くべき問題は多い。

Unu el 29 eskapintoj el Norda Koreio al Suda Koreio mem-
Mortigis pro la malsukceso de
akomodigo al sud-korea socio.

Sudaj koreoj rigardas ilin kiel
nur malriĉulojn, ne kiel sam-
nacionojn, Ekzistas multaj diver-
saj diskriminacioj.

Tial nordaj rifuĝintoj mizere
vivas en Suda Koreio.

Do kion oni zorgas pri
unuiĝo? (Tabelo 3:)

Oni timas ankaŭ enorman koston
de unuiĝo. Dum mallonga tempo
ekonomio de Suda Koreio
progresadis tre rapide.

Bedaŭrinde okazis multaj sociaj
problemoj. Ekzemple riĉuloj pli
riĉiĝas, malriĉuloj pli malriĉiĝas.

Nun junuloj kaptas sian
laborojn malfacile kaj minimuma
salajro estas apenaŭ vivtenebla.
Ĉie estas konkuro, ankaŭ en
edukado, laboro K.T.P.

Oni nomas nunajn junulojn
"generacio de tri forcedaj^oj
(geedziĝo, amo, gravediĝo)"..
Nun ili pli multiĝis ĝis kvar
aĵoj.(rilato de homoj, domo,
sonĝo, espero). Pro tio oni
rigardas eskapintajn koreojn el
Nordo(Norda Koreio), kiel
rabintojn de siaj laboroj.

Fakte ni ne bone scias unu
la alian. Nur sama lingvo kaj
sama nacio. Por unuiĝo ni
bezonas tempon kaj interŝanĝon.

北から南へ逃れてきた人の
29 人に一人は
韓国社会に適應できず
自殺している。

韓国民は彼らを
同胞としてより貧乏人として
見ている。いろいろな
差別がある。
だから脱北者の韓国での
生活は苦しい。

では統一について何が心配か?
(Tabelo 3::TBS:韓国放送公社)

統一のための韓国側の
負担を心配する人が多い。
韓国の経済成長は短期間に
目覚ましいものだったが
残念ながら それに伴う問題も
多かった。富める者はますます富み、
貧しいものはますます貧しくなった。

青年層の就職は難しく
最低賃金はようやく「食える」
程度のもの。
教育、就職、すべて
「競争」だ。

今の青年層は「三放世代」と
言われる。結婚、恋愛、妊娠の三つ
を放棄する(あきらめる)ということ。
ところが今は さらに四つの「あきら
め」(人間関係、マイホーム、夢、希
望)が加わった、という。
こんな状態では 脱北者は
韓国人の職を奪うもの
と見る目がある。

事実、我々(南と北)は お互いに
よく知りあっていない。同じ言葉を話
す同じ民族だ、というだけだ。統一の
ためには交流の時間が必要だ。

Suda kaj Norda prezidantoj
promesis ĉi-jare renkontiĝi en Se-
ulo. Devas esti daŭra
renkontiĝo inter du popoloj.
Unue oni devas helpi malsatajn
infanojn ne pere de Ĉinio, sed
tra Panmunjom sur la landlimo.

Pro 70 jaroj da divido
ideologia diferenco estas pli
granda kaj serioza.
Ni uzas saman lingvon sed ĝi
ŝanĝiĝas diference.
Esperanto estas kreita por
komunikiĝi facile inter aliaj
nacioj.
Se oni bone komunikiĝas,
paciĝas. Kvankam oni uzas
saman lingvon, ĝi estas mortinta
lingvo, se oni ne renkontiĝas.
Sudaj kaj nordaj popoloj devas
renkontiĝi malrapide sed ofte.

南北の首脳は
今年中にソウルで会談すると
約束した。双方の
長く続く交流が望ましい。
先ず空腹の子供たちを
外国経由でなく南北の接点板門店
経由で助けること。

70年にわたる分断で
考え方の違いも
大きくなっている。
我々は南北で同じ言葉を使っている
がその内容はかなり変わっている。
エスペラントは
外国人とも話しやすいように、
とつくられた。
相互理解が進めば平和が来る。
同じ言葉を使っても
お互いの交流がなければ
その言葉は「死んだ言葉」だ。
南と北のひとたちは ゆっくりと
しかし絶え間なく交流を続けよう。

(20頁 編集後記より続く)

*今回の弁士 S-ro Songó は個性ある、日本ではこのごろ あまり見
ない人。講演を聞いた人は分かったと思うが、彼の話は Esp 文として
は不完全なものが多く、あれでは JEI の 4 級試験も無理だろう。1 日
前に会って話の内容をすり合わせたのは通訳担当として正解だった。
だが単語はよく知っている。言いたいことを表現しようとする意欲は
すごい。日本では逆に単語や文法が気になって自信がなく、ものが言
えない (Esp で) 人が多いが、彼はその逆の人。どちらがいい、とは
言えないが あの積極性、学ぶべし。

Tabeloj de S-ro Songô dum lia prelego en la 82-a
 Hokkajda Kongreso de Esperanto
 S-ro Songô の 82 回北海道大会での説明資料(表)

HOSIDA Acuși

S-ro Songô は講演中 説明資料(表) をプロジェクタで示す
 つもりでしたが うまくできなかつたので ここに記録してお
 きます。

このデータは TBS:韓国放送公社(日本なら NHK にあたる)によ
 る世論調査です。

統一の必要性について (表 1)

	必ず統一	大きな負担がなけ れば統一に賛成	現状維持	統一に反対
2015	26.1%	47.4%	16.3%	10.2%
2017	26.8%	45.9%	16.5%	10.8%
2018	20.7%	45.6%	25.1%	8.9%

統一は いつがいいか? この結果はおもしろい。 (表 2)

(以下 % は省略されています)

	2015	2017	2018
5 年以内	5.2	5.4	7.3
6 年から 10 年	18.6	19.6	26.8
11 年から 20 年	26.6	28.7	31.6
21 年から 30 年	16.1	12.6	11.2
30 年以上	19.5	13.5	7.5
可能	86.0	79.8	84.5
不可能	14.0	20.2	15.5

統一について何が心配か？ (表 3)

	2015	2017	2018
韓国側の莫大な費用負担	43.1	41.7	47.9
失業や犯罪増加など社会的混乱	23.2	19.5	18.0
政治的・軍事的 混乱	21.4	23.9	19.1
北朝鮮から韓国への移民増加	8.4	8.9	10.3
国際関係の混乱	3.9	6.0	4.8

2018年度クリスマスちよこっと市 知ってる？市民活動

札幌で活動している NPO が街中に集い、小物の販売、ワークショップ、ポスターセッション、ステージ発表で普段の活動を PR します。市民にもっと地元のことを知ってほしい。そんな思いから始まった市民活動団体と市民を繋げる多様な取り組みを紹介し、市民に市民活動の魅力を伝えます。

北海道エスペラント連盟は、ポスターセッションの場所で、掲示物を展示し、エスペラントの魅力を PR します。また、「エスペラント語始めて見ませんか？」のチラシを配ります。

○日時：12月5日（水）13：00～18：00

○会場：札幌駅前通地下歩行空間 北3条交差点広場（西）

○スタッフ：後藤義治、横山裕之、後藤純子

HEL のみなさん、年末でお忙しいと思いますが、応援よろしく
お願いします。

（文責：後藤純子）

Danke ricevitaj (星田淳抜いて、読みたい方はご連絡ください)

*Ponteto(Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Septembro 2018, n-ro 290 B5x24 頁,のうち E.文 6 頁半。トップ記事は「ことのはアムリラート」発売一周年に祝辞をおくりました”。通訳機についての記事が”通訳機 POCKETALK(ポケットーク)使用体験記/長井宏之”と中国の Easy Trans の二つ。「書評:レジスタンスの青春/堀泰雄」は治安維持法による弾圧で殺された宝木寛(1917~1943)のこと。「モンゴルへの旅/堀泰雄」連載開始。ほかに: Poemo versita de usonano Barry Friedman, お知らせ(調布、東京エス会、第 35 回エス一日講座)、論語世界語訳(エスペラント 佐々木照央、連載中)、Raporto el Kunming,

C'inio/Alessandra Madella,新刊紹介「エスペラント 日本語を話すあなたに」。

*Novaĵoj Tamtamas; n-ro 340/ septembro 2018,Internacia Gazeto de Esperanto Jokohama(Hama-Rondo)/エスペラントよこはまのエスペラント文会報,A4X4 頁。日本語会報 La Tamtamo と共通の内容も多い。Sinsekvaj naturaj katastrofoj en Japanio! Kiel vivi!/Doi Ĉieko は外国の友人への報告に使える。

*La Tamtamo; 第 512 号、2018 年 9 月号、NPO 法人エスペラントよこはま会報。A4X8 頁、日本文。トップ記事は行事予告(横浜国際フェスタ 2018、第 105 回エスペラント大会(奈良)、11 月のハマロンダ・ベスペーロ)。報告:7 月の合同学習会(ベルギー人父子を迎えて)、9 月の体験発表会。追悼:小山武さんの思い出、”La Zamenhof-Strato”感想文/石黒朝

子。学習会などの予定(9 月中旬~11 月中旬)には 38 件の行事が出ている。

*La Movado:関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro812 oktobro 2018、B5x16 頁のうち E.文 8 頁半。巻頭記事は En varmeĝo okazis la 103-a Universala Kongreso/TAKUMA Kenzi. Kajero Libervola は Amikeco inter Pollando kaj Japanio/FUKUDA Makoto. 約百年前のポーランド孤児救出秘話。「Murdo de Cervo/鹿殺し裁判/再話:島谷剛」は日韓共同大会の奈良の落語「鹿政談」の紹介。SAT-Kongreso kun abunda enhavo/TAHIRA Masako, Dan-ŝari kaj Mottai-nai/EGAWA Harukuni. Mikspoto に故コフィ・アナン(第 7 代国連事務総長)が在任中世界エスペラント大会にあいさつ文を送ってくれたこと。

La Suno N-ro 108, 山梨エスペラント会機関誌, 2018 年 9 月 1 日、B5X20 頁のうち E 文 6 ページ弱。1 年に 1~2 冊出るもよう。山梨エスペラント会(JES)2018 年度前期の活動/長澤精子、Kuala Lumpur 便り/藤田喜久、仮釈放/工藤尚、時計草/長澤精子、Emilo kaj la Detektivoj(エーメールと少年探偵団)/工藤尚、エスペラント語を学んで/深沢桂子、Abelo, kiu venas al vizaĝo ploranta/Futatsugi Tooru(二木徹)、町内の若い衆/工藤尚。

*ESKALO:川崎エスペラント会機関誌 No.170(2018 年第 4 号)発行日の記載はないが別メールによると 9 月号。第 103 回世界エスペラント大会(リスボン)参加記、REZO-LUCIO de la 103-a UK, Informoj.,

Okazos(グローバルフェスタなど)、
Okazis(7月のインターナショナル・
フェスティバル in カワサキ)。

* Sferilo oktobro 2018

米国サンフランシスコ周辺の Esp.組
織 (SFERO) の機関誌(10月号)、
電子受信。10月13日の月例会予
告。今まで例会に使っていた Emery
ville の Esperanto-USA(米国エス
ペラント協会)がメイン州に移るので
ここでの例会はこれが最後。協会関
係者とのお別れの会食を予定。次
回からは金門橋公園のそばの警察
事務所で。9月例会の報告。

* NOVA VOJO :N-ro 554 okto-
bro 2018, EPA(エスペラント普及
会)、A5X26頁のうちE.文は合計3頁
ぐらい。巻頭言:「エスペラント」今日
の世界語、FBで実感! 斉藤泰 ILEI
en Madrido 参加報告/田淵八州
雄。8月末札幌で開かれた EPA 夏
季合宿は大きな写真3枚入りで紹介
されている。

* Novaĵoj Tamtamas; n-ro 341/
oktobro 2018, Internacia Gazeto
de Esperanto Jokohama(Hama-
Rondo)/エスペラントよこはまのエス
ペラント文会報, A4X4頁。La 112-a
Legokunsid(第112回読書会)には3
人の文があるが日本語会報(La Ta
mtamo)の同じ読書会報告の筆者2
人とは別人。読んだ本は La nanoj
en domo kun grada zelkovo.

* La Tamtamo; 第513号、2018年
10月号、NPO 法人エスペラントよ
こはま会報。A4X8頁、日本文。「ガ
イドブック製作の思い出/南波文晴」は
この号の(その3)で終わり。

* La Movado:関西エスペラント連盟
(KLEG)発行、N-ro813 novembro

2018.; B5x16頁のうちE.文4頁。

巻頭記事は「Neesperantisto の
“Jarlibro 2018” 拾い読み/佐々木
辰夫」。Kajero *Libervola* は Indi-
ferenteco/NONOMURA Yo. 札幌
の大通で見た日本人の「無関心」が
出てくる。「自著を語る」は“Septem-
bre, surstrate en Tokio/間宮緑”
佐々木安子さん追悼文「EVA の活
動、精力的に取り組む/矢吹あさ
え」。

* Mejlstono: 仙台 E.会、2018 okto-
-bro n-ro 269, B5X8頁のうち E.
文2頁は Svedaj gesinjoroj en
Sendai/Sampej keiko と La 2-a
Komuna Esperanto-Kongreso de
Japanio kaj Koreio/SAITO Tume.
活動報告は「せんだい地球フェスタ
に出展」、「世界大会参加記 リンス
さんに記念論文集を贈呈/後藤斉」
など。

* Sferilo 2018 novembro

米国サンフランシスコ周辺の Esp.組
織 (SFERO) の機関誌(11月号)、
電子受信。第532回月例会(11月3
日)の予告、10月の例会の報告。

* NOVA VOJO :N-ro 555
novembro 2018, EPA(エスペラント
普及会)、A5X26頁のうち E.文は合
計7頁。巻頭言「お互いの気を合わ
せて/木村且哉」、スイスから来た3
~16歳の子供たちとの会話で英語
は全く通じず、引率教師がフランス
語ドイツ語、英語と重訳して話したこ
と。エスペラントなら簡単なのに……。
EPA100年の歩み(連載中)は昭和
3年(1928)の西村光月氏の渡欧記
録。

* La Informilo de Nagoja Esper-
anto-Cetro/センター通信290号、2

018年11月6日:名古屋エスペラントセンター発行、B5X18頁、エスペラント文なし。「大橋康二さんの蔵書」、「内海堅志さんのこと」は蔵書活用にかかわること。「第2回日韓共同E.大会報告/鈴木善彦」、「Vergara氏講演会お報告/山口真一」、「竹崎睦子基金の活用募集」など。

* Novaĵoj Tamtamas; n-ro 342/novembro 2018, Internacia Gazeto de Esperanto Jokohama (Hama-Rondo)/エスペラントよこはまのエス

ペラント文会報, A4X4頁。Mia bofratino/Isiguro Tooko は高年の demenculo への対応例を、mia decido/Miyakawa Masako 独居老人としての生活設計を描く。

* La Tamtamo; 第514号、2018年11月号、NPO 法人エスペラントよこはま会報。A4X8頁、日本文。第48回神奈川ザメンホフ祭などの行事予告。報告「コロボックルとフクロウ遊び/牧野三男」、Striga Ludo(ふくろう遊び)の楽譜も。

Ĉu “Civitana Literaturo” estis t aŭga loko por mi?
市民文芸—私の出る場であったか、なかったか?

HOŜIDA Acuŝi

En mia urbo ĉiujare oni eldonas gazeton “Civitana Literaturo” per manuskriptoj el volontulaj verkistoj. Ili rajtas doni aŭ romanon, aŭ novelon, hajkojn, utojn, poemojn. k. a. Tiam mi havis ŝancon legi interesajn literaturajn verkojn de landoj, malmulte konataj al japanoj, pere de Esperanto. Mi prezentis verkojn el Bulgario, Germanio, Nov-zelando (maoria), Vjetnamio, k. a. Iam revuisto en ĵurnalo laŭdis mian laboron, kiam mi prezentis verkon de Lili Promet el Estonio.

Tamen la kompilantoj de la gazeto ŝatis originalajn verkojn, al mi ŝajnas. Kvankam mi povas kompreni tion, ilia rifuzemo kontraŭ ekstera mondo eble konvinkis min, ke la gazeto ne estas taŭga loko por mi.

市民文芸―私の出る場であったかなかったか？

星 田 淳

『苦小牧市民文芸』60号、への寄稿のお願いを受けとって、ああ昔寄稿していたな、と思い出した。手元の古本を探したら『苦小牧文学』第8号(1966・12・5)から『苦小牧市民文芸』第29号(1987・11・3)の間に十二編が出ていた。

私は高校時代から国際語エスペラントにかかわっていたので世界のあちこちに友人がいた(といっても大部分は文通だけのつきあいだったが)。外国のあまり知られていない国の文学作品を読む機会もあった。そんな作品を紹介してみよう、と思ったのが寄稿の最初の動機だった。

どこの国の作品を紹介していたか。ひろってみるとブルガリア、ドイツ、ニュージーランド(マオリ民話)、ベトナムなど。

ちょうどベトナム戦争の最中だった。私は戦っている南北ベトナムの双方に文通相手がいって戦争の実況についての手紙も受取っていたが、これは新聞社に記事提供したものが多し。

『苦小牧市民文芸』19号で紹介したエストニアの作家リ・プロメットの「老母の帰郷」については1977年(昭和52年)11月21日の苦小牧民報に「貴重な星田の翻訳」という見出し付きの書評が出た。当時は「冷戦」の時代。書評では触れていないが、大国間の戦争で引き裂かれたエストニアの家庭の悲劇をこの作品は淡々と描いている。そこを理解しての書評と感じて私はうれしかった。

しかし、いつ頃からか「翻訳」に対する風当たりが強くなってきた。市民の文学活動(創作)を重視する建前は理解できるが、原稿募集文の中に「翻訳を除く」と書かれては投稿内容を検討せざるを得なくなつた。

紀行文の(旅行記)や友人を語る「随想」としての土地や歴史を紹介する文を何回か寄稿した。しかし29号以後30年は空白。あのころ「自分が出る場でない」何か、を感じたのかもしれない、残念ながら。

Protokolo de la 7-a Komitato Kunsido de HEL / Kasjaro2018

2018年度 第7回北海道エスペラント連盟委員会

議事録

日時：2018年9月16日（日） 13:10～14:10

場所：札幌エルプラザ2階 会議コーナー（18名用）*

出席者：横山（司会）、阿部、後藤（純）、山下、星田、後藤（義）、川合（記録）

【組織】（川合）

・入会0、退会0。

正会員25、購読会員8、青年会員2、特別会員1、家族会員1（現在会員数：37名）。

【財政】（阿部）

・予算はとくに変わりなく順調に執行している。

・HELの備品としてプロジェクター1台（16048円）を購入した。か
でる2.7の貸し出し用プロジェクターは予約が埋まりやすいため、今後
のことを考えて購入。北海道E大会などで使用予定。

【広報】（横山）

・HPのアクセス数は591767件（2か月前比+311）。

・メールマガジンは休刊。北海道E大会に合わせて発行予定。

【情報・宣伝】

・7月20日の「苫小牧民報」に星田委員を取材した記事が出た。Eへの言及もある（「Heroldo de HEL」 n-ro 179 p.9参照）。

・苫小牧E会が8月、「発足から50年間活動を継続した団体」として、
苫小牧市文化交流センターサークル連盟より表彰（感謝状授与）され
た（星田）。

【教育・研究】

・札幌 E 会（後藤（純））：『De Patagonio ĝis Alasko』の講読と会話練習。新規参加者 2 名（うち 1 名は初夏合宿参加の方）が後藤（義）の指導で熱心に学習中（テキストは『エクスプレス エスペラント』）。

・苫小牧 E 会（星田）：例会は 1 回／月だが、病欠の人がいるため、今後の方法を検討中（会場確保の関係）。

・札幌市内有志（横山）：引き続き『Ĉu vi parolas Esperante?』を教科書に、週 1 回学習中。参加者は 2 名程度。

・北海道 E 大会に合わせて 10 月に予定の JEI 学力検定試験の案内を HP にアップした。現在までの受験予定者は 4 名。締め切りは 9 月末日（横山）。

【機関誌】（星田）

・9 月 16 日、「Heroldo de HEL」 n-ro179 を 80 部発行した。全 14 ページ。

【年間計画】

<北海道 E 大会>

・NAM Kyoyong（ナム・ギョヨン）氏（韓国）の講演会の司会進行は横山委員長、通訳は星田委員。

・講演会の一般向けの案内チラシは横山委員長と山下委員が印刷し、札幌エルプラザ、

札幌駅前地下歩行空間、かでの 2.7 の 3 か所に各 30 部配架する。また、チラシは初夏

合宿の一般参加者に川合事務局長が郵送する。

・大会記念品：『Septembre, Surstrate en Tokio』（『九月、東京の路上で 1923 年関東

大震災ジェノサイドの残響』の E 訳。訳者は第 22 回早稲田文学新人賞受賞者の間宮

緑氏）を 30 部用意し、横山委員長が当日会場へ持参する。

<エルプラまつり 2018>

（『Heroldo de HEL』 n-ro178 p.2 参照）

9月8日(土)に予定されていたが、北海道胆振東部地震のため中止となった。

<クリスマスちよこっと市 2018> (札幌市市民活動サポートセンター主催)

12月に予定の「クリスマスちよこっと市」(地下歩行空間での団体活動展)への参加

団体を募集中。

⇒12月5日(水)13:00~18:00の時間枠での出展を申し込む。手続きは横山委員長。10月29日(月)の事前ミーティングには山下委員が出席予定。

【次回・次々回委員会】

- ・次回委員会は連盟総会終了後、かでのる2.7にて。議題は委員人事。
- ・次々回委員会は11月18日(日)13:00より、札幌エルプラザ2階会議コーナー(18人用)にて。議題は2019年度活動計画、ほか。同日10:00より機関誌の印刷を行う。

.....
[編集後記/Redaktanto parolas]

*今年の北海道大会の公開講演のテーマは ちょうど nun kuranta afero (韓国民は北朝鮮を……) だったせいか ne-esperantisoj(一般市民)の讃歌もあり活発な質問も出ていました。(以下10頁へ続く)

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、青年会員(26歳未満) 1500円、

購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

*Redaktas la Organo Fako de HEL

c'e HOS'IDA Acus'i

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOWAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS: 0144-74-2539

Retadreso: hosidaacusik@kir.biglobe.ne.jp

*Sekretario: KAWAI Yuka

N-ro 100, Simin-Katudo-Sapoto-Senti

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8, Nishi 3

Kita-ku, Sapporo. 060-0808 Japanio

TEL-FAKS: 0123-88-3752

Retadreso: kunespero@olive.plala.or.jp

*TTI-ejo: <http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm>

*Postg'irkonto (郵便振替): 02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

*編集: 連盟機関誌部

〒053-0844 苫小牧市

宮の森町2丁目18-18

星田 淳 方

*事務局: 川合由香

〒060-0808 札幌市北区

北8条西3丁目札幌エルプラザ

市民活動サポートセンター1階No.100